

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Manuscrits de Jean-Joseph Rabearivelo](#)[Collection L'épistolier](#)[Collection Correspondance Rabearivelo - Jean Ballard](#)[Item](#)[Lettres de Jean Ballard](#)

## Lettres de Jean Ballard

Auteur(s) : **Ballard, Jean**

## Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

11 Fichier(s)

## Citer cette page

Ballard, Jean, Lettres de Jean Ballard, s.d.

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/francophone/items/show/2536>

Copier

## Description & analyse

Analyse

Lettres de JB : 15/09/1931 ; 18/01/1932 ; 16/02/1932 ; 21/08/1932 ; 14/11/1932 ; 24/07/1933 ; 14/04/1937.

## Informations générales

Langue [Français](#)

## Présentation

Date [s.d.](#)

Genre [Correspondance](#)

Mentions légales [Familles Ballard et Rabearivelo](#)

Éditeur de la fiche [Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes \(CNRS-ENS\) ; projet EMAN \(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle\)](#)

nouvelle)

Notice créée par [Claire Riffard](#) Notice créée le 18/09/2017 Dernière modification le 16/09/2025

---

(2)

mais ne suis pas heureux que l'ambassade n'ait pas pu nous faire venir de l'ambassade de Marseille, le 14 Avril 1937  
que nos amis étrangers qui sont à Paris n'aient pas pu venir de leur côté.

Alors si vous voulez avoir des nouvelles, nous et  
~~Archives de la Ville de~~ ARCHIVES DE LA VILLE Monsieur J.J. RABEARIVELO  
~~de~~ DE MARSEILLE Rue de l'Amiral Pierre, 39  
Fonds des Cahiers T'ANANARIVE  
du Sud

Le maillot que je vous ai envoyé sera donc bien  
reçu avec plaisir.

Cher Poète,

Je réponds bien vite à votre lettre du 17 Mars  
reçue ce matin. En effet, votre silence se prolongeant, nous  
nous demandions ce que vous deveniez, et si quelque accident  
sérieux n'avait pas interrompu vos occupations. Je vois avec  
plaisir qu'il n'en est rien et que vous continuez avec inté-  
rêt vos travaux littéraires.

J'applaudis de grand cœur à la fondation de  
Madagascar et suis certain de son intérêt puisque vous en di-  
rigerez la page littéraire. Les efforts de décentralisation sont  
toujours à soutenir et je crois que votre grande île ne demande  
qu'à être prospectée. Que Madagascar groupe une belle équipe de  
techniciens et de poètes et les résultats vous récompenseront !

Au sujet de la suppression de votre service des  
CAHIERS DU SUD, j'ai fait une petite enquête. Effectivement, on  
avait enlevé votre fiche, et je me suis empressé de la faire ré-  
tablir. Vous savez, les revues assez pauvres, comme nous, sont  
obligées de réviser périodiquement leurs fiches, pour compression  
de budget. Et ces révisions se font parfois un peu à tort et à  
travers... Je vous fais adresser les trois premiers numéros de  
l'année 37 et celui d'Avril suivra à la fin de la semaine.

....

Notre ami Léon Gabriel Gros prend de plus en plus figure en France de "Prince de la Critique Poétique" et son courrier s'accroît quotidiennement. L'équipe continue son travail en commun et nous sommes félicités chaleureusement pour nos efforts.

Je vous signale que nous allons sortir le mois prochain un formidable numéro spécial sur Le Romantisme Allemand (plus de 400 pages, et une collaboration éblouissante). Ce numéro est attendu de tous côtés. J'espère qu'il vous sera possible de le signaler dans vos colonnes.

Donnez nous plus fréquemment de vos nouvelles et croyez à nos sentiments amicaux

Yves Dufour

Il va sans dire que les Archives de la Ville sont, depuis longtemps, une des meilleures revues de l'art contemporain en France. Je vous prie de bien vouloir me faire savoir si vous souhaitez publier quelque chose dans notre prochain numéro, qui devra être envoyé au Fonds des Cahiers du Sud le 15 juillet prochain. Nous serions ravis de recevoir quelques articles ou essais de votre part.

Le musée d'Art Moderne de Paris a été inauguré le 15 mai. Je vous prie de bien vouloir me faire savoir si vous souhaitez publier quelque chose dans notre prochain numéro, qui devra être envoyé au Fonds des Cahiers du Sud le 15 juillet prochain.

Le musée d'Art Moderne de Paris a été inauguré le 15 mai. Je vous prie de bien vouloir me faire savoir si vous souhaitez publier quelque chose dans notre prochain numéro, qui devra être envoyé au Fonds des Cahiers du Sud le 15 juillet prochain.

(1)

ansab eif et .édition à des moitesup often sur exéce. L  
mon atem ,addition notes sur amoisqumens sel 14 Novembre 1909  
un ebniateth istus' t sur emos si sur xesetres en en emov  
etremisone surv euf elatot emos si xemal jxne et ,amidaed

32.

aristesob son anab telle "l'Ami si es afubet"

ARCHIVES DE LA VILLE

DE MARSEILLE

Monsieur J.J. RABEARIVELO

etremitme son à ,tut Fonds des Cahiers de l'Amiral Pierre, 39  
du Sud

TANAMARIVE

Cher collaborateur et Ami,

ARCHIVES DE LA VILLE

DE MARSEILLE

Fonds des Cahiers

de l'Amiral Pierre

Je voudrais préciser cette question, de manière à établir des accords nets si véritablement cette édition doit prendre corps. Or, vous m'y paraissez résolu.

Dissipons ces malentendus sur le prix. Il est toujours difficile, sinon impossible, d'établir un prix sans avoir le manuscrit, parce que les pages de texte, même dactylographiées, n'ont rien à voir avec une mise en pages, surtout lorsqu'il s'agit d'un livre de luxe qui doit être aéré, à plus forte raison pour des poèmes.

Ensuite, il faut faire intervenir les papiers, ce que l'on veut tirer en original, en grands papiers : Japon, Hollande, Arche, Pur Fil, etc.

Je trouve que j'ai été bien téméraire en vous fixant un prix, encore plus en vous en fixant deux.

Le plus logique, croyez-moi, sera de réunir le plus de souscriptions que vous pourrez, en votre nom. A ce moment là, garantie par ce capital réalisable, vous pouvez mettre l'édition en train. Alors, vous m'adressez votre manuscrit et je vous dirai, tous éléments en mains- ce que coûtera cette édition. Car on ne pourra xxxx évaluer d'abord le prix, ensuite tirer, qu'en connaissant le nombre d'exemplaires de luxe qui auront été souscrits.

....

ARCHIVES DE LA VILLE  
DE MARSEILLE  
Fonds des Cahiers  
du Sud

15 Septembre

31.

... "CAHIERS DU SUD" ...  
... à l'adresse de Monsieur J.J. RABEARIVELO

Monsieur J.J. RABEARIVELO  
Rue Amiral Pierre, 39  
TANANARIVE.

Monsieur et cher Confrère,  
J'ai bien reçu vos deux lettres et me fait un plaisir  
d'y répondre aussitôt. Leur contenu m'a beaucoup intéressé et  
il s'agit tant du discours du pays d'Imérina que de vos poèmes  
traduits aussi du Hova.

Le premier est un échantillon vraiment singulier du ver-  
balisme le plus amagnifique qui soit, nonobstant la moindre élé-  
vation du sujet ; il n'est pas tout à fait injuste de le rappro-  
cher des fameux chants de Maldoror. En tous cas, nous le consi-  
derons aussi comme tout à fait approprié au cadre de nos publi-  
cations habituelles. Les "CAHIERS DU SUD", précisément, s'occu-  
pent de littérature étrangère et surtout des littératures exo-  
tiques.

ARCHIVES DE LA VILLE  
DE MARSEILLE  
vos poèmes nous ont beaucoup intéressés et, en particu-  
lier, ceux qui ont trait à votre atmosphère Hova. Nous les avons  
retenus, sauf un pourtant qui nous paraît affaiblir l'ensemble  
par la nature de son inspiration : celui où il est question des  
imprimés nous paraît en effet beaucoup moins original que les  
autres et surtout apportait dans cet ensemble à l'accent si  
personnel une note moins heureuse et surtout plus facile.

Nous retenons donc la traduction du discours et la  
presque totalité de vos poèmes.

Maintenant, parmi les propositions que vous m'avez faite  
et qui trouvent en moi le plus favorable des échos. Je vous fais  
inscrire pour un service régulier de la Revue et je compte sur

ARCHIVES DE LA VILLE  
DE MARSEILLE  
Fonds des Chiffres  
du Sud

DUC BD

vous pour diffuser nos "CAHIERS" dans la zone où vous exercez,  
me semble-t-il, une véritable souveraineté littéraire.

En second lieu, vous me parlez d'un contact suivi avec Madagascar; tout à fait d'accord. Je vous demanderai de nous adresser, tous les 3 ou 4 mois, ou en principe chaque fois que les évènements de la Grande Ile paraîtraient l'exiger, une "Lettre de Madagascar". Quand vous aurez vu notre Revue, vous comprendrez ce que je veux dire, il s'agit plus exactement d'un article que d'une lettre, article dans lequel serait résumé la vie intellectuelle de l'Ile et si, comme je le suppose, cette vie se réduit à peu de chose, des considérations personnelles tant du point politique que du point de vue colonial, ethnique, folklore, etc. C'est ainsi que nous enrichirons peu à peu notre Revue et compléterons cette physionomie extra continentale qui convient à la Revue d'un grand port.

ARCHIVES DE LA VILLE  
DE MARSEILLE

DE MARSEILLE  
Fonds des Cahiers  
du Sud

Mais tellement que la situation de nos amis  
est difficile à ce que je puisse dire.

Ministère pour les services publics et de la sécurité publique

(10)

16 Février

32.

ARCHIVES DE LA VILLE  
DE MARSEILLE  
Fonds des Cahiers  
du Sud

Monsieur J. RABEARIVELO  
Rue Amiral Pierre, 39  
TANANARIVE.

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre et l'entends et qu'elle me transmet. Je vous remercie de nous faire une si opportune publicité dans les régions lointaines où vous vivez. Nul doute que par vos efforts, notre Revue ne soit un jour très favorablement connue à Madagascar.

Je vais vous adresser le numéro d'Octobre qui vous manque et quelques livres des collections que vous ignorez.

Pour la traduction dont vous me parlez, je ne vois guère la possibilité d'en faire une édition, je crois d'ailleurs vous avoir parlé de cela dans ma précédente lettre que vous n'aviez pas reçue lorsque vous m'avez écrit.

La crise du livre actuelle ne permet guère des essais de cette sorte à moins que des souscriptions importantes (250 volumes environ) n'en couvrent les frais. Si cela se réalisait, nous pourrions alors envisager cette publication.

Croyez, collaborateur et cher Monsieur, à mes sentiments dévoués.

18 Janvier

32.

ARCHIVES DE LA VILLE  
DE MARSEILLE  
Fonds des Cahiers  
du Sud

Monsieur J.J. RABEARIVELO  
Rue Amiral Pierre, 39  
TANANARIVE.

Cher Monsieur et Ami,

Je vous réponds, courrier par courrier, pour éviter de trop longs silences entre nous et ne pas vous faire attendre. Je ne puis guère envisager une édition quelconque à l'heure présente; le faible tirage de la vôtre ne suffit pas à m'y engager parce que le coût de cette édition dépend davantage du nombre de pages que du nombre de volumes. Malheureusement, notre budget de crise ne nous permet guère de accroître notre effort.

Les éditions que nous avons pu faire l'an dernier étaient, soit des comptes d'auteur, soit à peu près couvertes par les souscriptions obtenues par l'auteur, ce qui revient au même.

Si vous me transmettiez le montant de 30 souscriptions sur grand papier, à 60 Frs, nous pourrions envisager la chose, mais désormais, je n'en vois guère la possibilité; bien entendu si le volume comporte 5 feuilles x 16 = 80 pages.

A vous lire, croyez moi bien votre.

(15)

acrémin a i aqz zéfveoz en eoy sup à fivaines ains si  
tum si zéplicie ne aqz à aqz et aqz, tñmaztluo si enz si en  
aqz, elegerie si en aqz xusiorz assivres esl unopold aqz : nos  
zictetuet . zgalidme b aqznaouz esb eaus a , aqz aqz ne aqz  
-es aqz aqz 16 , tñmaztluo aqz aqz esb aqz aqz aqz  
ébrouz enmaz aqz aqz aqz aqz , éfiuslgez aqz aqz aqz  
zomz esf aqz aqz aqz aqz . ARCHIVES DE LA VILLE  
DE MARSEILLE Monsieur J.J. RABEARILO  
Fonds des Cahiers Rue de l'Amiral Pierre, 39  
du Sud TANANARIVE.

Cher Monsieur,

Il me parvient aujourd'hui une coupure du "Rouge et le Noir" de Bruxelles, dans laquelle il est annoncé une édition qui ne me paraît nullement mise au point à l'heure actuelle. Je crois vous avoir écrit que, à la rigueur, bien que le Hova ne soit pas une langue de notre rayon, nous pourrions envisager cette édition à la condition de tenir un nombre de souscriptions, ou plus exactement l'argent nécessaire à cette impression.

Dans votre dernière lettre, je lis que vous comptez réunir 30 souscriptions; je présume qu'il s'agit de souscriptions de 100 frs pièce; car il me paraît difficile pour un livre qui doit réaliser certainement une présentation de choix, de faire avec moins de 3.000 Frs. Si donc vous pouvez réunir l'argent de ces 30 souscriptions et me le faire parvenir, alors je veux bien être l'éditeur de cette traduction de Valéry et m'engage à faire sortir le volume dans le délai de 6 mois après la remise de la somme et des textes. Car il faut tenir compte des délais des corrections d'épreuves; n'oublions pas que vous résidez dans l'Océan Indien.

Veuillez avoir l'amabilité de me fixer ou de me donner votre accord dans votre prochaine lettre. Dans le cas d'un assentiment, vous pouvez alors annoncer cette édition, mais jusque là la publication m'en paraît un peu prématurée.

25 Je suis contrarié que vous ne receviez pas les numéros  
de la Revue régulièrement, mais je tiens à vous en expliquer la raison : nous bloquons les services gracieux hors de la métropole, tous les 2 ou trois mois, à cause des précautions d'emballage. Toutefois nos abonnées lointaines le reçoivent mensuellement. Si donc vous tenez à plus de régularité, nous pourrons vous inscrire comme abonné au tarif de la métropole. Vous n'aurez sans doute plus les mêmes difficultés.

Croyez à nos meilleurs sentiments;

Cher Monsieur

P.S. Nous envoyons quelques uns des derniers numéros à MM. PAOLI, Libraires.

100 Nous envoyons quelques uns des derniers numéros à MM. PAOLI, Libraires.

100 Nous envoyons quelques uns des derniers numéros à MM. PAOLI, Libraires.

(19)

24 Juillet

33

enfin que tout ce que je sais de l'Asie et de l'Afrique, pour moi c'est une grande source d'information. Je vous envoie quelques documents que j'ai trouvés dans mes archives personnelles. Si vous souhaitez en savoir plus sur la situation actuelle à Madagascar, je vous recommande de consulter les "Archives de l'Amirauté" à Paris.

Monsieur J. J. RABEART VEL  
Rue Amiral Pierre, 39  
TANANARIVE

Cher Monsieur et Ami,

ARCHIVES DE LA MARINE  
DE MARSEILLE  
Fonds des Cahiers  
du Sud

Je vous fais adresser quelques dernières nouveautés, dont les "Légendes du Guatemala". Je regrette qu'elles ne vous soient pas parvenues plus tôt ce qui vous aurait permis de juger l'œuvre en profondeur et peut-être de ne pas confondre Asturias avec les descendants des conquérants responsables de tant de cruautés. Asturias a dans ses veines une bonne partie de sang maya. Il est un descendant authentique des Caciques et ne se reconnaîtrait certainement pas dans vos lignes d'avant-propos.

Je vous remercie de votre activité en faveur des Cahiers, elle est réelle et je la crois très efficace dans la mesure où l'élite australie peut suivre le mouvement. De toutes façons il est bien agréable de voir le nom des Cahiers porté comme un pavillon sur les mers lointaines. Vous allez recevoir sous peu un numéro considérable qui nous a donné les plus grands tracas et demandé les plus gros sacrifices pécuniers. Vous pourrez certainement l'annoncer avec profit; ce numéro spécial est consacré au théâtre élisabéthain.

Je vous remercie également de m'avoir adressé une lettre de Tananarive. Malheureusement, je ne crois pas possible de la publier à cause du retard considérable de l'événement rapporté. Songez qu'avec les délais d'insertion, cette chose deviendra complètement inactuelle. Si, au lieu de ne relater qu'un seul événement, elle était un panorama situant diverses manifestations, elle possèderait un intérêt de vie intellectuelle

...

88

Digitized by srujanika@gmail.com

rétrospective. Tel n'est pas le cas. D'autre part, pour être sincère, vous n'êtes pas dans le ton de nos lettres habituelles. Pour "prendre le la" je vous reporte principalement aux lettres de L. G. Gros parues dans le <sup>1er</sup> semestre et qui sont parfaites.

**L'AMÉRICAINE** **LEADER des Cépages**  
J'espere que ce mot vous trouvera complètement rétabli et que vous aurez repris toutes vos activités. A vous lire, croyez à mes sentiments les meilleurs.

**ARCHIVES DE LA VILLE  
DE MARSEILLE**  
Fonds des Cahiers